

Gelet op het akkoord van de Minister tot wiens bevoegdheid de begroting behoort gegeven op 12 augustus 1987;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van de Minister van het Waalse Gewest voor het Leefmilieu en de Landbouw,

Besluit :

Artikel 1. § 1. Dit besluit is van toepassing op de natuurlijke of rechtspersonen die zich als land- of tuinbouwer in hoofdberoep vestigen.

§ 2. Wordt geacht een landbouw- of een tuinbouwbedrijf in hoofdberoep uit te oefenen :

1° de natuurlijke persoon die een landbouw- of een tuinbouwbedrijf uitbaat, er meer dan 50 pct. van zijn totale arbeidsduur besteedt en daaruit een inkomen gelijk aan of groter dan 50 pct. van zijn globaal belastbaar inkomen verwerft;

2° de rechtspersoon waarvan het maatschappelijk doel de landbouw- of tuinbouwproductie is met inbegrip van, in het voorkomend geval, de verhandeling van de op het bedrijf voortgebrachte produkten tot voorwerp heeft en die opgericht is :

— hetzij onder de vorm van een landbouwvennootschap bedoeld bij de wet van 12 juli 1979 tot instelling van de landbouwvennootschap;

— hetzij onder één van de in het Wetboek van koophandel, boek 1, titel IX, eerste afdeling, artikel 2, bedoelde vormen.

De vennootschap die één van de in het Wetboek voor koophandel bedoelde vormen heeft aangenomen moet aan de volgende voorwaarden voldoen :

a) ze moet voor een duur van ten minste twintig jaar opgericht zijn;

b) de aandelen of deelbewijzen die haar kapitaal vertegenwoordigen, moeten op naam zijn;

c) die aandelen of deelbewijzen moeten voor ten minste 51 pct. toebehoren aan de bestuurders of zaakvoerders van die vennootschap;

d) de bestuurders of zaakvoerders moeten onder de vennoten gekozen worden;

e) de bestuurders of zaakvoerders moeten ten minste 50 pct. van hun totale arbeidsduur besteden aan de vennootschap en daaruit ten minste 50 pct. van hun globaal belastbaar inkomen halen.

Art. 2. Binnen de perken van de budgettaire kredieten kan de Minister tot wiens bevoegdheid de landbouw behoort, onder de door dit besluit gestelde voorwaarden, een premie van maximum 200 000 BF toekennen aan de in artikel 1 bepaalde natuurlijke of rechtspersoon die materieel koopt met het oog op het raadplegen via videotekststelsysteem van een databank die voor de landbouw en de tuinbouw van het Waalse Gewest nuttig is.

De premies worden toegekend aan de eerste vijfhonderd aanvragen die aan de toekenningsvoorwaarden van de premie voldoen. De poststempel bewijst de datum waarop de aanvraag werd ingediend.

Art. 3. Om de premie te genieten, moet de natuurlijke of rechtspersoon zijn bedrijfszetel in het Waalse Gewest hebben.

Art. 4. De aanvraag om premie moet bij het Bestuur van het Waalse Gewest ingediend worden op het door dit Bestuur verstrekte formulier waarvan het model door de Minister vastgesteld is.

Die aanvraag moet om ontvankelijk te zijn bij ter post aangetekende brief gestuurd worden.

Art. 5. De aanvraag moet vergezeld gaan van de volgende documenten :

— een uittreksel van het bevolkingsregister betreffende hetzij de natuurlijke persoon, hetzij de inschrijving van de in artikel 1, § 2, bedoelde bestuurders of zaakvoerders van de rechtspersoon;

— een afschrift van de statuten van de rechtspersoon;

— een vereffend faktuur voor het kopen van het in artikel 2 bedoelde materieel waarvoor de premie gevraagd is.

De Minister tot wiens bevoegdheid de landbouw behoort kan de overlegging van bijkomende documenten eisen.

Art. 6. Het bedrag van de premie mag het bedrag van de faktuur van het in artikel 2 bedoelde materieel niet overschrijden.

Art. 7. De premie wordt in éénmaal uitgekeerd.

Art. 8. Bij toepassing van artikel 3 van het koninklijk besluit nr. 5 van 18 april 1967 betreffende de controle op de toekenning en op de aanwending van de toelagen, wordt de terugvordering van die premie verzekerd door het Bestuur van het Waalse Gewest bijgestaan door een rekenplichtige der invorderingen.

Art. 9. De Minister, lid van de Waalse Gewestexecutieve, tot wiens bevoegdheid de landbouw behoort, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 17 september 1987.

De Minister-Voorzitter van de Waalse Gewestexecutieve,

M. WATHELET

De Minister van het Waalse Gewest voor het Leefmilieu en de Landbouw,

D. DUCARME

F. 87 — 2225

8 OCTOBRE 1987. — Arrêté de l'Exécutif régional wallon modifiant l'arrête de l'Exécutif régional wallon du 19 mai 1983 relatif aux locations des logements gérés par la Société nationale du Logement ou par les sociétés agréées par celle-ci, modifié par les arrêtés de l'Exécutif régional wallon du 19 juillet 1985 et du 11 septembre 1986

L'Exécutif régional wallon,

Vu le décret du 25 octobre 1984 instituant la Société régionale wallonne du Logement, notamment l'article 4;

Vu l'arrête de l'Exécutif régional wallon du 19 mai 1983 relatif aux locations des logements gérés par la Société nationale du Logement ou par les sociétés agréées par celle-ci, modifié par les arrêtés de l'Exécutif régional wallon du 19 juillet 1985 et du 11 septembre 1986;

Vu l'avis du 8 octobre 1987 de l'Inspection des Finances;
 Vu l'avis du 8 septembre 1987 de la S.N.L.;
 Vu l'avis du 5 octobre 1987 de la S.R.W.L.;
 Vu les lois sur le Conseil d'Etat coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1^{er}, modifié par la loi du 9 août 1980;
 Vu l'urgence;
 Considérant qu'il s'indique de fixer sans délai, les nouveaux coefficients à appliquer au prix de revient actualisé des logements gérés par la S.N.L. ou par les sociétés agréées par celle-ci, de telle sorte que la réglementation des loyers puisse être effectivement appliquée à la date convenue;
 Sur la proposition du Ministre pour le Logement et la Tutelle,

Arrête :

Article 1^{er}. § 1^{er}. A l'article 5, § 1^{er} de l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 19 mai 1983 relatif aux locations des logements gérés par la Société nationale du Logement ou par les sociétés agréées par celle-ci, modifié par les arrêtés de l'Exécutif régional wallon du 19 juillet 1985 et du 11 septembre 1986 les mots « par un coefficient variant entre 3,5 p.c. et 7,5 p.c. » sont remplacés par les mots suivants : « par un coefficient variant entre 3 p.c. et 9 p.c. ».

§ 2. L'article 5, § 1^{er}, 2^e alinéa du même arrêté est abrogé.

§ 3. L'article 5, § 2, du même arrêté est remplacé par la disposition suivante :

« Le montant total des loyers de base ne peut être supérieur à 6 p.c. du prix de revient actualisé de l'ensemble des logements de la société. »

Art. 2. Dans le même arrêté, il est inséré un article 9*bis*, rédigé comme suit :

« Article 9*bis*. La société est tenue de communiquer au locataire le montant du loyer établi conformément aux articles 4 à 9 au moyen d'une fiche de calcul conforme au modèle déterminé par le Ministre. »

Art. 3. L'article 24 du même arrêté est remplacé par la disposition suivante :

« Le locataire qui refuse le nouveau loyer établi conformément aux dispositions du présent arrêté, est tenu de quitter le logement dans les six mois.

Jusqu'à son départ, son loyer est égal au loyer exigible le 31 décembre 1987. »

Art. 4. Le Ministre de la Région wallonne pour le Logement est chargé de l'exécution du présent arrêté.
 Bruxelles, le 8 octobre 1987.

Le Ministre Président de l'Exécutif régional wallon
 chargé des Technologies nouvelles, des Relations extérieures, des Affaires générales et du Personnel,
 M. WATHELET

Le Ministre du Logement et de la Tutelle pour la Région wallonne,
 A. DALEM

ÜBERSETZUNG

D. 87 — 2225

8. OKTOBER 1987. — Erlass der Wallonischen Regionalexekutive zur Abänderung des Erlasses der Wallonischen Regionalexekutive vom 19. Mai 1983 über das Vermieten der Wohnungen, die von der Nationalen Wohnungsbaugesellschaft oder von von dieser anerkannten Gesellschaften verwaltet werden, abgeändert durch die Erlasse der Wallonischen Regionalexekutive vom 19. Juli 1985 und vom 11. September 1986

Aufgrund des Dekrets vom 25. Oktober 1984 zur Errichtung der Regionalen Wohnungsbaugesellschaft für Wallonien, insbesondere des Artikels 4;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regionalexekutive vom 19. Mai 1983 über das Vermieten der Wohnungen, die von der Nationalen Wohnungsbaugesellschaft oder von von dieser anerkannten Gesellschaften verwaltet werden, abgeändert durch die Erlasse der Wallonischen Regionalexekutive vom 19. Juli 1985 und vom 11. September 1986;

Aufgrund des Gutachtens vom 8. Oktober 1987 der Finanzinspektion;

Aufgrund des Gutachtens vom 8. Oktober 1987 der Nationalen Wohnungsbaugesellschaft;

Aufgrund des Gutachtens vom 5. Oktober 1987 der Regionalen Wohnungsbaugesellschaft für Wallonien;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3, § 1, abgeändert durch das Gesetz vom 9. August 1980;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung, dass es notwendig ist, die neuen auf den angeglichenen Gestehungspreis der von der Nationalen Wohnungsbaugesellschaft oder von von dieser anerkannten Gesellschaften verwalteten Wohnungen anzuwendenden Koeffizienten festzusetzen, damit die Vorschriften über die Mieten auch tatsächlich zu dem vorgesehenen Datum angewendet werden können;

Beschliesst die Wallonische Regionalexekutive :

Artikel 1. § 1. In Artikel 5, § 1; des Erlasses der Wallonischen Regionalexekutive vom 19. Mai 1983 über das Vermieten der Wohnungen, die von der Nationalen Wohnungsbaugesellschaft oder von von dieser anerkannten Gesellschaften verwaltet werden, abgeändert durch die Erlasse der Wallonischen Regionalexekutive vom 19. Juli 1985 und vom 11. September 1986 werden die Wörter « mit einem zwischen 3,5 und 7,5 Prozent liegenden Koeffizienten » durch die Wörter « mit einem zwischen 3 und 9 Prozent liegenden Koeffizienten » ersetzt.

§ 2. Artikel 5, § 1, desselben Erlasses ist aufgehoben.

§ 3. Artikel 5, § 2, desselben Erlasses wird durch folgende Bestimmung ersetzt :

« Insgesamt dürfen die Grundmieten 6 Prozent des angeglichenen Gestehungspreises sämtlicher Wohnungen der Gesellschaft nicht überschreiten ».

Art. 2. In denselben Erlass wird ein Artikel *9bis* eingefügt, der wie folgt lautet :

« Artikel *9bis*. Die Gesellschaft ist verpflichtet, dem Mieter den gemäss den Artikeln 4 bis 9 festgesetzten Mietpreis an Hand eines mit dem von dem Minister festgelegten Modell übereinstimmenden Berechnungszettels mitzuteilen. »

Art. 3. Artikel 24 desselben Erlasses wird durch folgende Bestimmung ersetzt :

« Der Mieter, der sich weigert, die entsprechend den Bestimmungen des vorliegenden Erlasses neu festgesetzte Miete zu bezahlen, ist verpflichtet die Wohnung innerhalb von sechs Monaten zu verlassen.

Bis er die Wohnung verlassen hat, entspricht seine Miete derjenigen, die am 31. Dezember 1987 fällig ist. »

Art. 4. Der Minister des Wohnungswesens für die Wallonische Region ist mit der Durchführung dieses Erlasses beauftragt.

Brüssel, den 8. Oktober 1987.

Der Minister-Präsident der Wallonischen Regionalexekutive,
beauftragt mit den Neuen Technologien und den Auswärtigen Beziehungen, den Allgemeinen Angelegenheiten
und dem Personal,

M. WATHELET

Der Minister des Wohnungswesens und der Aufsicht für die Wallonische Region,

A. DALEM

VERTALING

N. 87 — 2225

8 OKTOBER 1987. — Besluit van de Waalse Gewestexecutieve tot wijziging van het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 19 mei 1983 betreffende de huur van door de Nationale Maatschappij voor de Huisvesting of de door haar erkende maatschappijen beheerde woningen, gewijzigd bij de besluiten van de Waalse Gewestexecutieve van 19 juli 1985 en 11 september 1986

De Waalse Gewestexecutieve,

Gelet op het decreet van 25 oktober 1984 tot instelling van de Waalse Regionale Maatschappij voor de Huisvesting, inzonderheid op artikel 4;

Gelet op het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 19 mei 1983 betreffende de huur van de door de Nationale Maatschappij voor de Huisvesting of de door haar erkende maatschappijen beheerde woningen, gewijzigd bij de besluiten van de Waalse Gewestexecutieve van 19 september 1985 en 11 september 1986;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën van 8 oktober 1987;

Gelet op het advies van de N.M.H. van 8 september 1987;

Gelet op het advies van de W.R.M.H. van 5 oktober 1987;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wet van 9 augustus 1980;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat het aangewezen is onverwijld de op de geactualiseerde kostprijs van de woningen beheerd door de Nationale Maatschappij voor de Huisvesting of de door haar erkende maatschappijen toe te passen coëfficiënten vast te stellen zodat de reglementering effectief zou kunnen worden toegepast op de overeengekomen datum;

Op de voordracht van de Minister van het Waalse Gewest voor de Huisvesting en het Toezicht,

Besluit :

Artikel 1. § 1. In artikel 5, § 1, van het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 19 mei 1983 betreffende de huur van de door de Nationale Maatschappij voor de Huisvesting of de door haar erkende maatschappijen beheerde woningen, gewijzigd bij de besluiten van de Waalse Gewestexecutieve van 19 juli 1985 en 11 september 1986 worden de woorden « met een coëfficiënt die varieert tussen 3,5 pct. en 9 pct. » vervangen door « met een coëfficiënt die varieert tussen 3 pct. en 9 pct. ».

§ 2. Artikel 5, § 1, tweede lid van hetzelfde besluit wordt opgeheven.

§ 3. Artikel 5, § 2, van hetzelfde besluit wordt vervangen door de volgende bepalingen :

« Het totaal bedrag van de basishuurprijzen mag niet hoger zijn dan 6 pct. van de geactualiseerde kostprijs van alle woningen van de maatschappij ».

Art. 2. In hetzelfde besluit wordt een artikel *9bis* luidend als volgt ingevoegd :

« Artikel *9bis*. De maatschappij wordt ertoe gehouden aan de huurder de huurprijs vastgesteld, overeenkomstig de artikelen 4 en 9, aan de hand van een berekeningskaart gelijkvormig aan het door de Minister vastgestelde model mede te delen. »

Art. 3. Artikel 24 van hetzelfde besluit wordt vervangen door de volgende bepaling :

« De huurder die de overeenkomstig dit besluit vastgestelde nieuwe huurprijs weigert, wordt ertoe gehouden de woning binnen zes maanden te verlaten.

Tot de dag van zijn vertrek is zijn huurprijs gelijk aan de op 31 december 1987 invorderbare huurprijs. »

Art. 4. De Minister van het Waalse Gewest voor de Huisvesting is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 8 oktober 1987.

De Minister-Voorzitter van de Waalse Gewestexecutieve,
belast met de Nieuwe Technologieën, de Buitenlandse Betrekkingen, de Algemene Zaken en het Personeel,

M. WATHELET

De Minister van het Waalse Gewest voor de Huisvesting en het Toezicht,

A. DALEM